



MATERIALES SINTACTICOS

POR

FEDERICO HANSSÉN

Publico, en este artículo, algunas citas que no he podido incluir en mi *Gramática Histórica de la Lengua Castellana* (Halle 1913) por falta de espacio. Creo que pueden servir para dar más claridad o más solidez a algunas de las reglas que están expuestas en la mencionada obra, la que cito con la abreviatura Gr. agregando el número de los párrafos correspondientes.

1. EL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS

El plural que expresa abundancia (Gr. 454) se halla en los siguientes versos de Berceo: «Vidieron palombiellas essir de so la mar, Más blancas que las nieves contral cielo volar» Milagros 600.

Con «parar mientes» se puede comparar el giro portugués

«meter mentes» que he encontrado en el Cancioneiro da Ajuda: «Nen quer en min mentes meter» 1730.

2. EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS

El sustantivo *fin* es ambiguo en castellano (Gr. 458). Tengo apuntadas varias citas tomadas de Berceo y del Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio que presentan el género femenino: San Millán 265, Alej. 1393, etc. He encontrado el masculino en el Laberinto de Mena: «Mirad a los fines vosotros por ende» 158, 1; comp. 263,3.

La ambigüedad del género de los abstractos terminados en *or* la pueden demostrar las siguientes citas tomadas de las obras de Berceo: la dolor S. Dom. 546, toda la dolor Mil. 126, la su dolor Loores 70, esti dolor Mil 125, el dolor S. Dom. 547, los dolores Mil 397; la sue amor S. Mill 488, el su amor S. Dom. 762, el vuestro amor Mil 257, amor complido Himn. 1,4; la su olor S. Oria 155, la olor Mil 5, sabrosa olor Mil. 112, olor sobeio Mil. 3, aquellos olores Mil. 5; la color S. Dom. 86, diversas colores Loor 85, fresca color Mil. 112, diversos colores S. Dom. 349, de un color S. Oria 29; la error S. Dom. 774, en sue mala error S. Millán 288, mala sudor Mil. 223; la su buena loor S. Oria 18, la mi dulzor Duelo 152, a una grant dulzor S. Dom. 391; las lavores S. Dom. 738, essa tu labor Mil. 126; temprados sabores Mil. 5, los albores Mil. 892, S. Dom. 434, Sacr. 30, en esti tal pudor Duelo 77; vuestra onor Mil 557.

El sustantivo *mar* es de género masculino en el Poema del Cid (Menéndez, Cantar 748). En las poesías de Berceo, prevalece el masculino: Mil. 40, 317, 456, Sign. 5. Pero se halla también el femenino: Mil. 441, 457.

3. EL ACUSATIVO

El verbo *decir* combinado con un acusativo de predicado puede regir un dativo o un acusativo en las poesías de Berceo (Gr. 461): Tarazona li dizen S. Millán 71, Piedrol

diçién el clérigo Mil. 237, Fijo del rey Don Sancho el que dicen mayor S. Dom. 127.

A las citas que ilustran el uso del acusativo de complemento interno, agrego dos tomadas de un autor portugués: «E tempo de ir correr mundo», «Foi viajar terras» Coelho, Contos Populares 48. 52 (Gr. 462).

4. CLÁUSULAS ABSOLUTAS

Los ejemplos que doy en Gr. 467 se pueden aumentar con algunos tomados del Poema de Alejandro publicado por Morrel-Fatio: Estaval y en medio un laurel muy loçano, Las rramas muy espesas e el tronco muy sano 918, Amigos, dis, veyedes, grado al criador, Pónese nuestra cosa todavía mejor 946, Commo sedié Alixandre mano al coraçon 986, Nos pocos, ellos muchos, podremos nos honrrar 1323.

5. EL ADJETIVO

Entre los sustitutos del verbo latino *fieri* (Gr. 470), figura el antiguo verbo *tornar*. Cito algunos ejemplos tomados de las poesías de Berceo: La plata tornó oro quando fué pistolero S. Dom. 44, Tornó luego tan sano Que más non pareció de la lepra un grano S. Dom. 478, De la grant malatía muda era tornada S. Dom. 679; Tornó todo carbonés, fo todo asolado Mil. 326.

Un predicado acompañado de una preposición equivale a un adverbio en los siguientes ejemplos (Gr. 471): «Octavio tornó de triste muy alegre» Patrañuelo, Rivadeneyra III 142 a, «¡Me iré, me iré! dijo el Coronel entre ofendido, irritado y compadecido» Caballero, Cuadro de Costumbres 247. Agrego dos citas portuguesas: «Ou se lh' o dizen porque est amada, ou por fremosa, ou por ben-talhada» Cancioneiro da Ajuda 3878, «Chegando ja a grande, perguntaram-lhe o que elle queria ser» Coelho, Contos Populares 78.

Entre el adjetivo y el sustantivo se intercala la preposición

de (Gr. 473) en las siguientes citas: «E combatido por tantas de partes» Mena, Laberinto 177, 3, «Quísome dar una poca de asadura» Luna, Lazarillo, Rivadeneyra III 122 a. Compárense algunas frases tomadas de los Contos Populares de Coelho: Passaram lá uns poucos de rapazes 72, Mas o pobre do lobo bebia muito 15, Vem uma má d'uma vizinha e disse-le 114.

En la frase tomada de los Cuentos de Hogar de Trueba (Gr. 476), aparece por errata *lo bueno* en lugar de *lo buenos*: «No tiene usted poca fortuna con lo buenos que le han salido esos chicos». Otro ejemplo parecido es el siguiente: «Por lo pervertida y viciosa que está la raza humana» Valera, Cuentos 73.

En Gr. 477, cito *el sublime*, *el ridículo*, y otros giros parecidos. El artículo definido puede ser sustituido por el indefinido: «A Santa Rita de Casia No le tengo de rezar, Pues le pedí un imposible Y no lo quiso otorgar» Copla citada por Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 156, «Lo que solicitáis de mí es un imposible» Olavarría, Tradiciones de Toledo 103.

6. REGLAS DE CONCORDANCIA

En antiguo castellano, es frecuente la combinación de un sustantivo colectivo con el plural del verbo (Gr. 484): «Trataron con el bispo todo esti conseio» Berceo, S. Dom. 209, «E esto oyeron e vieron todo el pueblo» Eugui, Crónica 167.

Sucede que la cópula concuerda con el predicado (Gr. 487): «Todo lo que yo avía visto eran paredes» Lazarillo de Tormes publicado por Foulché-Delbosc 34,9; «Eso de inventar son rayos que se vienen al sentido» Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 50.

Se encuentra el plural del verbo cuando dos sustantivos están copulados por *con* (Gr. 486): «El padre con el hijo perrieron». Es parecida la siguiente construcción: «Cuyo modo de vivir, unido a su genio alegre y bondadoso, a su graciosa

verbosidad y a su complacencia, habíanle hecho conocido y querido de todos» Caballero, Cuadros de Costumbres 66.

Nótese una copla citada por Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 196: «A la puerta de un sastre Todas son tiras, Y a la de un zapatero Todas mentiras». Aquí se dice *todas* en lugar de *todo* por asimilación a *tiras* y *mentiras* (Gr. 490).

7. VERBOS IMPERSONALES

La frase *más de trescientos años ha* (Gr. 495) debe de haber nacido de *más de trescientos años ha pasados*; compárese: «Non fiçieran tal gozo annos havia passados» Berceo, S. Oria 64, «Pasados ha dies años que comigo lazrades» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 2263. Otras frases que contienen el impersonal *haber* son éstas: «Pero avié en casa aun monjes ya quantos» Berceo, S. Dom. 190, «Et un gran can hi hubo» Marco Polo publicado por Knust y Stübe 4, 18, «Et al capo desta grant provincia son ydolatres et assí mismo hi ha christianos et moros» Marco Polo 6, 19, «Et si dubdo o diceptación hide haurá, la decisión de aquella resierven al dito almudaçaf» Documentos Aragoneses V, 404. El verbo *ser* combinado con el adverbio *y* se halla en los siguientes casos: «Nunca quantos y eran tan mal día ovieron» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 869, «Et si el senyor viene et veve que y es el senyal» Marco Polo 4, 14, «Tienen scriptos en la puerta de fuera los nombres que hi son dentro» Marco Polo 61, 16.

8. EL PRONOMBRE PERSONAL

Apunto algunos dativos que se hallan en el Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio (comp. Gr. 499): Sólo que tú nos bivas, por rricos nos tenemos 775, Tornó a sus vasallos quel sedién derredor 946, Estaval y en medio un laurel muy loçano 918, De toda la ganancia me vos quiero quitar 955,

Févos un cavallero, Areta fué llamado 989, Los que se nos murieron 1258.

Añado algunos dativos portugueses que he encontrado en el Cancioneiro da Ajuda: Que me fez amar tal molher Que meu seruiço non me quer 1735, Ca me non quiso Deus leixar morrer Por me fazer mayor coita soffrer Por muito mal que me lh' eu mereci 3700, Cuidand' en vos, morrer-vos-ei d'amor 6266, Ora faz a min mia senhor, Como senhor pode fazer A vassalo que defender Non se pode nen á u lh' ir 7626, Eu que non ei u lh' ir 7839.

Cito dos ejemplos del dativo posesivo: «Por el su sancto mérito nos guarde Dios de mal, E nos lieve las almas al regno celestial» Berceo, S. Dom. 777, «Oyó aquesto Almenún e lebantaban se le los cabellos» Eugui, Crónica 231.

En las siguientes frases tomadas de autores modernos, se halla el dativo ético *me*: «No me despertéis al niño» Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 279, «¡Que me le van á matar!» Valera, Cuentos 251, «Ya para entonces el príncipe tártaro me le habrá muerto» Valera, Cuentos 64.

Las siguientes citas pueden contribuir a ilustrar el uso del neutro *lo* (Gr. 501): «Sonrriéndose dezía: «¿Qué te parece, Lázaro? Lo que te enferma te sana y da salud», y otros donaires que a mi gusto no lo eran» Lazarillo de Tormes publicado por Foulché-Delbosc 10, 27, «¡O gran Dios! ¡quién estuviera aquella hora sepultado! que muerto ya lo estava» Lazarillo 14, 24, «Dió sus razones, que no lo eran» Olavarría, Leyendas y Tradiciones 192, «En esta vida se ha de procurar pasarlo lo mejor posible» Valera, Cuentos 32.

Apunto algunas frases tomadas de los Contos Populares de Coelho. Servirán para probar que, en la cuestión de la colocación del pronombre personal inacentuado, el portugués observa una práctica que tiene carácter arcaico cuando la comparamos con la que existe en el castellano actual (Gr. 504-506): Foi-se mais para diante 20, Pois bem; ordeno-te que de hoje até amanhã a vás semear de trigo 26, Chamava-se a filha do rei Branca-flor 25, Depois contou-lhe o que succede-

rá 42, Eu dou-t'-a 55, Mas como o mouro lhe ordenasse que lh' a levasse tambem, levou-lh'-a 64, A velha metteu-se na çabaça 12, Elle ofereceu-se logo para isso 12, A raposa escapou-se 13, Como a reposa se não movesse 20, Ainda te não dou minha filha 27, A raposa para se vingar, convidou o grôu 16, Toma lá esta menina para te ajudar 19, Meu pae ha de perguntar-te 29, O demonio foi-lh' o dizer 55.

Pueden ilustrar la vacilación que se nota en el uso de las formas *él* y *sí* (Gr. 512), las siguientes citas: «Hecho esto, proveyó que el caballero extranjero que había vuelto por su hijá fuese traído delante dél» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 261 a, «Vió de repente sentada en frente de él a una vieja vestida de negro» Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 81, «El día siguiente mandóles llamar a todos ante sí» Timoneda, Sobremesa, Rivadeneyra III 173 a, «Conservaba en su fuero interno esperanzas de que volviese Gabriel, ¡esperanzas ocultas aun á sí misma!» Caballero, Cuadros de Costumbres 199, «Encara mandó que la reyna le fues levada delant bien et honorablement, et assí fué fecho. Et como la dicha rreyna fué venidá devant sí, ella se echó á sus pïedes» Marco Polo publicado por Knust y Stübe 62,21.

A continuación publico una serie de frases que encierran verbo reflejos, comp. Gr. 514 y 515. Principio con algunas que se hallan en las obras de Berceo: Ca se tiene de tí que fué muy mal trecho Mil. 788, Cantadas las matinas, la licencia soltada, Que fuesse quis quissiesse folgar á su posada S. Oria 189, Temiense los christianos de las otras mesnadas, Ca eran ellos pocos, e ellas muy granadas S. Millán 436, Agora se lo veen que mal cambio ficiéron Loores 63, Reyna de los Cielos, piensesnos de acorrer; En prunada nos tienen, cuydanse nos vender S. Oria 223.

Otras citas están tomadas del Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio: Otrosy me so yo de esa misma rrays 355, Demás son se parientes, non se quieren partyr 904, Por end yvan á prisa quanto más se podiën 825, Tú mismo te lo veyes qual daño vas prendiendo 1549.

Agrego algunos ejemplos que corresponden a la época clásica: «Ay, que ella se está esperando Que ocasión y tiempo venga En que bueltas por su honor» Calderón, La Vida es Sueño 1196, «Sin ellos me podré estar Como me he estado hasta aquí» Calderón, La Vida es Sueño 1475, «Con esto y con la codicia que me yo tenía, determiné ir a este viaje» Lazarillo de Tormes, Segunda parte, Rivadeneyra III 92 a, «Que vayas a la corte del rey Calimedes, y des aviso cómo Ricardo, que soy yo, él mismo se ha tomado la muerte por sus manos» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 160 a, «Sábeta, hermano, que después que te fuiste de aquí hasta el día de hoy nunca he salido de la cárcel» Patrañuelo 163 a, «A esto dijo el gran turco: Mira, cristiano, que te dejas tu ropa. Respondió: Sepa tu majestad que los embajadores de Venecia acostumbran dejarse las sillas en que se sientan» Timoneda, Sobremesa, Rivadeneyra III 172 a, «En un banque, estando el señor que lo hacía en la mesa, vido cómo uno de los convidados se escondió una cuchara de oro» Timoneda, Sobremesa, Rivadeneyra III 172 a.

Las siguientes citas están tomadas de autores modernos: «Le vi hace años. Le perdí luego, y me temo que no he de volver a hallarle nunca» Valera, Cuentos 169, «Y sábeta que por recoger una herencia se va, no a la Habana, sino a China» Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 10, «Pédídselo a mi madre, porque yo me gozo en que mis gracias pasen por su bendita mano» Caballero, Cuentos, Oraciones, Adivinas y Refranes 98.

9. EL PRONOMBRE POSESIVO

En Gr. 518, digo que a la frase francesa *ce chapeau est le mien*, corresponde en castellano *este sombrero es mio*. Esta regla no es exacta, pues se puede decir: *este sombrero es el mio*!

Nótese el posesivo acompañado de los adverbios *muy* y *tan*. Cito tres ejemplos tomados de la comedia de Guillén de Cas-

tro que se intitula Ingratitud por Amor (publicada por Renert, Philadelphia 1899): En Nápoles, donde amor Tan tuyo venció en mi estrella Tan estraña inclinación 755, Méritos muy tuyos son 815, Mi esposa y yo, que una parte Somos tan suya, los dos Seremos vuestros padrinos 822.

10. EL ARTÍCULO

Cito algunas frases en las cuales está suprimido el artículo indefinido (Gr. 524): «Fizo arca de vidrio» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 2284, «Se abrió en su lugar ancha y negra cueva» Olavarría, Tradiciones de Toledo 122, «Rrey mató á Dario dirán en el cantar» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 1689, «Madre eres de fño precioso cabdal» Berceo, Duelo 90.

En los siguientes casos, falta el artículo definido (Gr. 526-528): «Fué christianismo todo en desarro caído» Berceo, S. Mill. 392, «Cuando vengas a verme Ponte a lo oscuro, Para que piense padre Que eres el mulo» Copla citada por Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 214, «Levantaron romanos un mal emperador» Berceo, S. Laur. 25, «Moviólos piadat e fueron amansados» Berceo, Mill. 254, «Dios que siempre desea salut de pecadores» Berceo, Mil. 843, «Nunca los devié cielo nin tierra rrescebir» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 171, «Tuvieron por bien padre y madre de la desposada» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 164 b, «Dos hijos, los más hermosos y agraciados que formar pudo naturaleza» Patrañuelo 130 a, «Al sexto fizo omne, principal criatura» Berceo, Loores 82.

Se encuentran sustantivos que envuelven la idea de número (Gr. 529) en las siguientes citas: «Exército numeroso De vandidos y plebeyos Te aclama» Calderón, La Vida es Sueño 2302, «Habiendo un capitán recogido compañía de soldados» Timoneda, Sobremesa, Rivadeneyra III 171 b, «Multitud de poetas y de tocadores de arpas, tímpanos y salterios, le regocijaban de continuo» Valera, Cuentos 121. Agrego un ejemplo portu-

gués: «Perguntou ao almocreve se queria casar con ella ou se queria metade do rendimento do rei e um cavallo para andar a cavallo» Coelho, Contos Populares 48.

11. EL PRONOMBRE RELATIVO

Para ilustrar lo que digo sobre los fenómenos de asimilación y disimilación que afectan al relativo y su antecedente (Gr. 549), pueden contribuir los siguientes ejemplos: «Ca non cuidé veerme en esto que me veo» Berceo, Mil. 638, «Día es que los moros facen grant alegría» Berceo, S. Dom. 720, «No ay en cosa que se deva tener tanta confiança como en los amores» Urrea, Penitencia de Amor publicada por Foulché-Delbosc 18, «Contó en qué manera y en el lugar do me había hallado» Lazarillo de Tormes, Segunda Parte, Rivadeneyra III 94 a, «En lo único en que aprobaba la conducta de D. Adolfo, era en no haberse dejado seducir» Valera, Cuentos 290.

Un pronombre personal o posesivo reproduce al relativo en las siguientes frases (Gr. 550): «Pocas cosas ay que con largo tiempo la porfía no las traya a conclusión» Urrea, Penitencia de Amor publicada por Foulché-Delbosc 41, «Los romanos imbiaron á Espaynna hun juez que le dezían Marco Philipo» Eugui Crónica 58, «Este mancebo extranjero que tanta honra recibe, y de tanta tristeza le veo rodeado» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 146 b, «Un mochacho que su madre tenía fama de hacer placer y pasar la deshonesta vida» Timoneda, Sobremesa, Rivadeneyra III 170, «Un día entró en casa el corneta que le habían puesto Trompi» Caballero, Cuadros de Costumbres 220.

12. LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS

Cito algunas frases que ilustran el uso de *todo* en los Contos Populares de Coelho (Gr. 557): E a princesa disse ao rei que mandasse reunir a corte toda e toda a gente que elle qui-

zesse 92, E ella tudó adivinhava 90, E fazer-vos-hei tudo que me pedirdes 91, Estando ella toda chorosa 102.

Las siguientes citas tomadas de las poesías de Berceo contienen el adjetivo *solo* (Gr. 558): Una vez murió sola por nos el buen señor Sacr. 92, Una hostia fué sola, essa fué tan donosa Que nos quitó a todos de prisión peligrosa Sacr. 129, Desí al quarto día por solo su mandado De luminarias nuevas el cielo fué poblado Loores 81, Solas siet cosas pide la oración mayor Loores 150, Non lo puso por plazo nin sola una hora S. Oria 123.

Apunto algunos pronombres indefinidos de la clase de *cualquiera*, que se hallan en el Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio: Sy meter te quieres en las ondas del mar, En una foguera te quieres afogar O de una grant peña te quieres espeñar, En qual se quiere dellas lo avrás á lazarar 2255, Tenié en la cabeça tres pomas de buen oro, Qual se quiere de todas valié un grant tesoro 2508, E yvan todos fuyendo quis quier por su partida 937, Clitus e Tolomeo quisquier con su mesnada 959. Eugui, Cronica 68 presenta la combinación *quienquiera*, que encierra la segunda persona *quieras* en lugar de la tercera *quiera*: «Et respuso Daniel al rey Baltasar: Tus donos tuyos sean e dalos á otri quienquiera».

13. LOS TIEMPOS DEL VERBO

Las siguientes frases contienen el auxiliar *tener* (Gr. 581): «Otras vío sin estas visiones estrannas, Mas non se las oyeron fraires de sus compannas, Ca celadas las tovo dentro en sus entrannas» Berceo, S. Dom. 248, «Avié el mesquiniello los brazos encorvados, Teniélos enduridos, a los pechos plegados, Nin los podié tender, nin tenerlos alzados» Berceo, S. Dom. 550, «Pero quiérote dezir lo que tenía asmado» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 1292, «Tenié el mar en médio a la tierra cercada» Poema de Alejandro 2541, «Aunque vengo espantado de lo que e oydo, no tengo dél

todo perdida la confianza» Urrea, Penitencia de Amor 23, «Asta que reciba el castigo que tiene merecido» Urrea 27, «E tanto los tovo cercados fasta que los aduxo que no abían que comer» Eugui Crónica 43, «Y yendo nosotros con el furor y velocidad que tengo dicho» Lazarillo de Tormes, Segunda Parte, Rivadeneyra III 100 a, «Y nos metimos entre los nuestros, que andaban tan bravos y ejecutivos que pienso tenían muertos más de treinta mil atunes» Lazarillo III 100 b, «Tengo creído que esta victoria y buena andanza nos ha dado para que seamos ministros de justicia» Lazarillo II 101, «Tu hija comienza a entender el arte de la música, pero no tiene alcanzada la perfección della» Patrañuelo, Rivadeneyra, III 147 a, «Mandó que le diesen tormento fingiendo que tenía testigos recibidos contra él» Patrañuelo 157 b.

En los siguientes casos, se nota una irregularidad en la concordancia de los tiempos (Gr. 583): «Mas desde que su señor dixo que so ladrón Quiero salvar su dicho como de tal barón» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 777, «Pues podría ser que alguno que las lea halle algo que le agrade» Lazarillo de Tormes publicado por Foulché-Delbosc 1, 4, «Buenos hombres, si mañana enviase aquí un criado mío que os diga, ¿Habéis hecho lo que el rey os ha mandado? echádmelo vivo y calzado adonde soléis hacer el carbón» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 158 b, «Mi deseo podría ser que se me quite» Patrañuelo 160 a, «Y así, entre una y otra causa Vacilante y discursivo Previne un remedio tal Que os suspenda los sentidos» Calderón, La Vida es Sueño 794, «Allí, pues, acuden todos, y se ponen a comer piñones, y sería difícil hallar un pueblo en que se haga mas consumo de dicha almendra» Caballero, Cuentos y Poesías Populares Andaluces 22.

14. LOS MODOS DEL VERBO

Cito algunas cláusulas hipotéticas que contienen el «modus irrealis» y presentan en la apódosis el imperfecto de

indicativo (Gr. 592): «Si tal quisiese mi hijo, le había yo de enseñar su obligación con una cartilla de acebuche» Caballero, Cuentos y Poesías Andaluces 7, «Señores, decía mi padre, que si el mar se casase, había de perder su braveza» Caballero, C. y P. A. 69, «Los hermanos estaban cuajados, ahilados, de manera que si les hubiesen puesto un papel en la boca se ahogaban» Caballero, C. y P. A. 105, «Si no fuese muda y jorobada, me casaba con la moza, porque tiene una cara peregrina» Caballero, Cuentos, Oraciones, Adivinas 64, «Se vos quizesseis ir a uma grande festa, que dá el principe esta noute, eu levava-vos lá» Coelho, Contos Populares 145.

15. FRASES SIN VERBO

A los ejemplos que se hallan en Gr. 607, agrego los siguientes:

«¿Yo en palacios suntuosos? ¿Yo entre telas y brocados? ¿Yo cercado de criados Tan lucidos y briosos?» Calderón, La Vida es Sueño 1228, «Allí había historia; la duda no era posible; pero ¿cuál? ¿Dónde encontrar la clave de aquel enigma? ¿Dónde hallar la fuerza suficiente para que a la voz de *sésamo* entreabriese la tierra sus entrañas?» Olavarría, Tradiciones de Toledo 145, «¡Tú causarme un pesár con tu visita, viejo Rubén!» Olavarría, Tr. de T. 155, «Tu hija está enamorada, y de ahí su tristeza, de ahí su preocupación» Olavarría, Tr. de T. 156, «Fuera de él, San Servando con sus tambores derruidos y sus almenas desmoronadas; el palacio de Galiana, escondido bajo la sombra de los árboles; la vega con su alfombra de verdura; lejos, las colinas sembradas de olivares y viñedos; más lejos, como envueltos en un velo transparente, los montes con sus faldas azules y sus cimas cubiertas de nieve extendiéndose como fuerte muralla a lo largo del horizonte» Olavarría, Tr. de T. 168.

16. EL INFINITIVO

Las siguientes citas, tomadas de autores antiguos, presentan el infinitivo sin preposición (Gr. 608-610): «Non aviéssi tiempo uso la clerecía Decir ningunas oras a tí, Virgo María» Berceo, Mil. 332, «Embió un su omne mientre ellos comién Adocir los vestidos allende ond sedién» Berceo, S. Dom. 482, «Padre, bien lo sabemos que te quiso morder, Mas non fo poderoso el dient en ti poner» Berceo, S. Dom. 779, «Qui pazes te demanda nos treve gerrear» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 1254, «Eran mucho cansados que lidiar nos trevién» P. de A. 1996, «Rica se llama, non pobre, la vida Del que se contenta bevir sin riqueza» Juan de Mena, Laberinto 227; «Como vi que él quebrava la postura, no me contenté yr a la par con él, mas aún passava adelante» Lazarillo publicado por Foulché-Delbosc 12,30.

El infinitivo va acompañado de un sujeto (Gr. 616) en el siguiente caso: «Por amor de la alma non perder la victoria Non facié a sus carnes nulla misericordia» Berceo, Sancta Oria 111. Agrego algunos ejemplos portugueses tomados del Cancioneiro da Ajuda y de los Contos Populares de Coelho: «Ben coido d'ela que non desse ren Nen por mia morte, nen por eu viver» C. da A. 2632, «Se soubess' a mia senhor Como m'a mi prazeria D'eu morrer» C. da A. 7102, «Arranca a tua oliveira para crescer a minha romanzeira» Coelho 9, «Morde o gato, para elle comer o rato» Coelho 9, «Oh río! arreda-te para eu passar» Coelho 20, «Passaram-se muitos dias sem a menina ter noticia do conde» Coelho 66, «Depois d'elle tirar as pelles e estar a dormir» Coelho 83.

Se encuentra el infinitivo asociado a un acusativo (Gr. 617) en las siguientes frases: «Mandó a los ministros la cassulla traer» Berceo, Mil. 71, «Dexemos al bon omne con el rey folgar» Berceo, S. Dom. 186, «Mandó venir el ciego» Berceo, S. Dom. 347, «Ovo duelo del conde el confessor onrrado, Que vedié tan grant princep seer tan aterrado»

Berceo, S. Dom. 393, «Faces fablar los mudos e los ciegos veer» Berceo, S. Dom. 576, «Mandó luego prender, fízolo enforcar, allí lo comieron aves, non lo dexó enterrar» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 169, «Vio luzir las ondas e las naves andar» P. de A. 284, «Non dexes a tus gentes tan grant daño prender» P. de A. 597, «Fizo aparellar toda la clerescía» P. de A. 1120, «Mandó fincar de fuera todas sus criazones» P. de A. 1123, «Mandó venir los sabios» P. de A. 1188.

En muchos casos, es difícil determinar si el sustantivo que se agrega al infinitivo se debe considerar como nominativo o como acusativo. Evidentemente se trata de giros latinizantes que por una parte se apoyan en modelos castellanos que presentan el infinitivo acompañado de un sujeto, y por otra parte remedan las proposiciones infinitivas de los romanos que contienen un acusativo: «Quando salimos de Salamanca, su motivo fué venir a tierra de Toledo, porque dezía ser la gente más rica, aunque no muy limosnera» Lazarillo de Tormes publicado por Foulché-Delbosc 11,26, «Sin duda creyó ser ratones los que el daño avían hecho» Lazarillo 24, 26, «Hallamos no ser buena la voluntad que mostró el general» Lazarillo, Segunda Parte, Rivadeneyra III 97 b, «Y no hubiera creído ser verdad lo que el jitano me dijo» Luna, Lazarillo, Rivadeneyra III 121 b, «Y viendo yo ser aquel consejo de más peligro que esperança» Cárcel de Amor, Nueva Biblioteca de Autores Españoles VII 13 a, «Et el rey ququando lo sopo pesól tal cosa ser fecha» Eugui, Crónica 195. Construcciones de esta clase son de mucho uso en la Ordenación Dada a la Ciudad de Zaragoza por el Rey Don Fernando I, Colección de Documentos para el Estudio de la Historia de Aragón, Tomo V: «Si empero por alguna justa causa converná ellos o alguno dellos haver se absentar, queremos e ordenamos que lo puedan facer en la forma següent 333, E como la dita pena en el assessor así no pueda seyer taxada, queremos aquell en los ditos casos e cadahuno dellos encorrer en pena de CCC sueldos jaqueses 334, E enca-

ra queremos aquellos a inquisición por mandamiento nuestro facedera seyer subiectos 340, Item por que se ha trobado en tiempos passados algunos fraudes e falsías seyer cometidas 349, Sabemos en tiempos passados la dita huerta haver sehido publicament expuesta a depredación 414, Necesario es en cadahuna de las parroquias de la Ciudad seyer alguna, o algunas personas qui de las cosas al común de la parroquia concernientes haya carga special 423.

17. EL PARTICIPIO DE PRESENTE

Cito dos frases tomadas de Berceo que encierran el participio de presente: (Gr. 620) «Tovieron sus clamores todos de bona mient Que la ficiesse Dios fablante e vidient» Berceo, S. Dom. 565, «Entre essas compañías de casa de Narciso Avié un omne bueno que, perdiente el viso, Díssoli: Yo te ruego, sí veas parayso, Pon sobre mí tus manos que non ande por riso» Berceo, S. Laur. 59. Este participio se usa con frecuencia en la Colección de Documentos para el Estudio de la Historia de Aragón: «E por tal que los pobres e miserables asín presos como no presos e así de la ciudad como extrangeros havientes pleytos e questiones sían millor e más breument en sus pleytos e questioniões ayudados» V 318, «E farán verdaderas relaciones abstenientes se de toda baratería» V 241, «A custodia e guarda de la cárcel stantes» V 345, «Crebantadores de caminos e carreras públicas, sodomitas o cometientes crimen de lesa magestat o facientes danyo alguno a los que vendrán a la dita feria» V 576.

18. EL GERUNDIO

Bello (446) declara que no es a propósito el gerundio para significar consecuencias o efectos (Gr. 621); pero tal uso se encuentra no sólo en escritores españoles sino también en Portugal: «Tirou tudo quanto lá estava, e levou-o para casa

do Rei Sabio, e casou com a filha do rei, tendo muitos filhos e sendo muito feliz» Coelho, Contos Populares 138.

En Gr. 622, se lee por errata *aprendidos* en lugar de *aprehendidos* (aprehendidos que fueron los reos).

19. LOS ADVERBIOS

He encontrado el adverbio *encara* en autores aragoneses (Colección de Documentos para el Estudio de la Historia de Aragón IV 137, Marco Polo 30,26), en las poesías de Berceo (S. Mill. 49, S. Oria 114), y en el Poema de Alejandro (345=337, 394, 1191=1162); comp. Gr. 627. Su uso en el Poema puede ser talvez un indicio contrario a la procedencia leonesa de esa obra.

En la Colección de Documentos para el Estudio de la Historia de Aragón, es frecuente el uso de *así* en lugar de *tan* (Gr. 631): Serán así pocos que no bastarán a condigna satisfacción por los treballos V 331, Pena de diez sueldos iminent al notario por cadauna vegada que la dita relación de part de la tarde quando se fará así largament no scivirá o escribir fará V 372, E si visto les será la culpa o negligencia seyer así notables que mayor pena o suspensión de más tiempo de dos meses requiera V 408, Las cosas que segunt buen costumbre et los establecimientos de la dita ciudad por no seyer así buenas como deven no se deven vender V 525.

Pueden ilustrar el uso de las formas *tanto* y *tan* (Gr. 634), los siguientes ejemplos: «¿Cosa tan con recabdo qui la ordenaría? Si non tu fijo, madre, por qui todo venía» Berceo, Loores 153, «Dessad, disso, maliellos, la preda que levades, Non vos iaz tan en salvo commo vos lo cuidades» Berceo, Mil. 199, «El abbat e sus fraires fueron mal espantados, Non recudió ninguno, tant eran desarrados» Berceo, S. Dom. 135, «Más lucié que el sol, tant era de lumnosa» Berceo, S. Dom. 234, «Noli nombró del dicho de su esposo sancto, Tanto priso grant cueyta e tan manno crebanto» Berceo, Duelo 110, «Facienda tan granada es tanto empobrida» Berceo, S. Dom.

202, «Mas todo lo olvido, tanto he grant pesar» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 40, Tanto avié el rrey echado grant pavor P. de A. 229, Non eran tanto muchas commo eran ayradas P. de A. 1157, «Cúmplase aora la tuya, que es dar fin a la triste vida desde que es tanto tuyo» Urrea, Penitencia de Amor publicada por Foulché-Delbosc 33, «Mal conoçes a quien es tan tuyo» Urrea 47, «La qual dizen que es tanto menguada por que el viento a la trasmontana la consuma» Marco Polo 86, 9, «Hércules alçólo en sus braços de tierra e tóvolo tanto apretado ata que lo mató» Eugui, Crónica 23, «Tanto fué el amor grande» Eugui, Crónica 57, «Ni se apartase un solo momento de su mujer tanto querida» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 141 b.

20. LA NEGACIÓN

Presentan la negación pleonástica de la cual hablo en Gr. 639, las siguientes frases: «El que nul mal non fizo, era muy mal juzgado» Berceo, Duelo 2, «Nada non olvidava de quanto que oyé» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 18; «En cabo gualardón ninguno non avremos» P. de A. 408, «Tanto era el su miedo que ninguna grant guerra non abía» Eugui, Crónica 83, «Et han mucho oro a maravilla, car en aquella ysla ende ha assaz, et nenguno non osa de sacar sino ellos poco a poco» Marco Polo 76,5, «E nulha ren Me non fica d'aquel gran ben» Cancioneiro da Ajuda 402, «Ja mia senhor, niun prazer Non me fará mui gran prazer Sen vosso ben» Canc. da A. 1118.

En la mayoría de los casos, la negación no se agrega al adverbio *nunca* cuando este le precede al verbo: «Nunqua en esti sieglo odió tan buen mandado» Berceo, S. Millán 280, «Nunqua maior siquiere ovieron en un día» Berceo, Mil. 346, «Andaba santuarios quantos saber podié, Mas nunqua meioraba, ca Dios non lo quèrié» Berceo, S. Dom. 578, «E maior Coita nunca vi de soffrer, Ca ésta nunca dá lezèr» Canc. da A. 548, «E d'Amor nunca un prazer prendi» Canc. da A.

1104. Pero hay excepciones: «Mas nunca de los miembros non fueron bien señores» Berceo, Mil. 397, «Nunca mugieron ovo madrina tan onrrada» Berceo, Mil. 450, «Dicié que tal justicia nunca non fué oída» Berceo, Mil. 894.

En cuanto a las frases que incluyen la negación *nin*, véanse los siguientes ejemplos: «A malo *nin* a bueno non tollió su haber» Berceo, Duelo 62, «Por todo su esfuerço *nin* por todo su seso Non seríe sobre mí oy tan bien apreso» Poema de Alejandro 671, «*Nin* el sol *nin* la luna non son nuestros pagados» P. de A. 1186, «*Nin* beldat *nin* linaje no li pudo guarryr» P. de A. 1388, «Dixo: *Nin* por aquesto non puede escapar» P. de A. 1704, «Ni era muy grueso *nin* era muy delgado» P. de A. 2111, «*Nin* podemos saber *nin* podemos asmar» P. de A. 2252, «De quantos nunca fueron vos sodes los mejores, *Nin* fueron *nin* serán tales guerreadores» P. de A. 2590, «*Nin* los yndicios de la tempestad Non vemos fuera de sus opiniones» Mena, Laberinto 168,7, «*Nin* la corneja non anda señera» Mena, Laberinto 172,1, «Nen vos non miodades» Cancioneiro da Ajuda 1324, «E assi morrerei por quen Nen quer meu mal, nen quer meu ben» Canc. da A. 1725, «Nen Deus, senhor, non me leixe viver» Canc. da A. 1754, «Nen eu, senhor, non vos ous' i falar» Canc. da A. 3466, «E Deus nen vos non me valedes i» Canc. da A. 6124.

21. EL ADVERBIO RELATIVO *que*

Dos citas tomadas del Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio presentan el *que* condicional (Gr. 649): Que todas sus noblesas vos queramos dezir, Antes podrían tres días e tres noches torcir 1481, Que mucho yo vos quiera de los vicios dezir podedes lo todos vos mismos comedir 2389. Nótese la forma *torcir* en lugar de *trocir*: se puede considerar como argumento que obra en favor de la etimología que toma por base el verbo latino *torquere*.

En los siguientes ejemplos tomados de las poesías de Berceo, el adverbio *porque* expresa la idea de *aunque* (Gr. 651):

Non podriemos nos tanto escribir nin rezar, Aun porque podiésemos muchos años durar Mil. 235, El fuego, porque bravo, fué de grant cosiment: Non li nució nin punto, mostrólis buen talent Mil. 365, Otro procurador non no mandes buscar, Ca porque lo buscasse non lo podrié trovar Mil. 797, Las piedras, porque duras, quebraban de pesar Duelo 115, Porque angosta era la emparedación, teniela por muy larga el su buen corazón S. Oria 23, Porque nos alonguemos, bien sabremos tornar S. Dom. 186. Parece que en Mil. 365 hay que escribir *un punto* en lugar de *nin punto*.

Las dos frases que a continuación publico incluyen la combinación *ultra que* (Gr. 651; comp. Gr. 724): «Una cierta dama, *ultra* era muy sabia, tenía una tacha» Timoneda, Sobremesa, Rivadeneyra III 176 a, «Y sobre esto vinieron a pleito, y *ultra* que le pedía Herodiana la sustentación suya, vínole á pedir también que le diese razón de su hija» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 156.a.

Tres frases de Berceo comprueban que se emplea solamente *que* cuando se junta el *que* comparativo con el *que* anunciativo (Gr. 652): Más quiero io señera seer embergonzada Que tanta buena dueñasea desamparada Mil. 566, Matat a mí primero que a Christo matedes Duelo 56, Más vale que enfermo a paraiso vayas Que sano e valient en el infierno cayas S. Dom. 432.

Las siguientes frases tomadas de Berceo presentan adverbios combinados con *q. e* (Gr. 653): Solo que vos querades, en mano lo tenedes S. Mill. 403, Solo que tu comigo vengas al mi sagrado, Mostrarté a María con el su buen criado Mil. 648, Adieso que ovieron las ganancias partidas A Dios e a los Sanctos las gracias ofrecidas, Confirmaron las parias que fueron prometidas S. Mill. 459, Adieso que Teófilo, un cuerpo martiriado, Recibió Corpus Domini e fué bien confesado Mil. 850, Díssolis el obispo: Amigos, non podemos Condepnar esta dueña menos que la probemos Mil. 553, De los de la elesia avié la mayoría, Fuera que el obispo avié la nomnada Mil. 706.

22. LA PREPOSICION *a*

Los verbos *comenzar* y *empezar* regían originariamente el infinitivo solo y más tarde el infinitivo acompañado de la preposición *a* (Gr. 690). En cuanto a *comenzar*, contiene abundantes materiales el Diccionario de Cuervo. Publico aquí algunos datos relativos a la construcción del verbo *empezar* en las poesías de Berceo. A veces rige el infinitivo solo: Empezó la mezquiniella dar grandes apellidos S. Mill. 139, Empezó en los clérigos facer grant crueldat S. Laur. 26. Otras veces el infinitivo va acompañado de la preposición Empezó el sancto omne muy firme a plorar S. Mill. 76, Empezó a foir, ca querié escapar Mil. 380. Hay que suprimir la preposición en S. Mill. 14: Movióse de la sierra, empezós á desprunar.

En castellano, la preposición *a* que se combina con un infinitivo envuelve la idea de movimiento y designa metafóricamente el fin. En portugués, se combina frecuentemente con el infinitivo, el *a* que tiene por base la idea de descanso (Gr. 690). Doy algunos ejemplos tomados de los Contos Populares de Coelho: Um dia estando elle a tirar a rede do mar achou que ella vinha muito pesada 34, Chegou a dois caminhos e viu um lavrador a lavar 52, Ao chegar a uma terra, viu muita gente a fugir 95. Se usa en portugués también el *a* que expresa el fin de la acción: Tornou outra vez o carneirinho a dizer 61, Elle viu uma luz e dirigiu-se para ella a ver se encontrava quem o acolhesse 70, E metheu n'ella a filha com uma aia a guardal-a 77.

El verbo *subir* se combina alternativamente con *en* y *a*. Cito cuatro ejemplos tomados de las poesías de Berceo: Quiero en estos árboles un ratiello sobir Mil 45, Aún de la monja subió en mayor grado S. Dom. 257, Desend subió al coro prender la bendición S. Dom, 118, Por end subió al cielo do non entra merino S. Dom. 58.

23. NOTICIAS SOBRE VARIAS PREPOSICIONES

Sobre *cada* hablo en Gr. 711. Es dudosa la interpretación de las siguientes frases de Berceo: Amaya con sue tierra, Ibia otro tal Devién dar cada casa un cobdo de sayal S. Mill. 469, Deve Sancta María que dizen del Pelayo Cada casa un cobdo de sayal en el anno S. Mill. 472. ¿Es sujeto el término *cada casa* en estas dos citas o debe considerarse como complemento ordinario? En el primer caso, *cada* sería pronombre y en el segundo preposición.

Publico las siguientes citas castellanas y portuguesas que pueden contribuir a aclarar el uso de la preposición *para* (Gr. 726): «Veno para Berceo a sue propia posada» Berceo, S. Mill 93, «Ciento son para uno, cercar non los podriemos» Poema de Alejandro publicado por Morel-Fatio 1294, «Tres cosas tienes, señor, para que debes estar alegre» (*para que* en lugar de *porque*) Urrea, Penitencia de Amor 10, «Viéndose ya para morir, llamó á Politania» Timoneda, Patrañuelo, Rivadeneyra III 149 a, «Saliendo un día de mi cámara, vínose un can para mí» Cárcel de Amor, Nueva Biblioteca de Autores Españoles VII, 28 a, «Disse para a raposa», Coelho, Contos Populares 16 (*para* reemplaza al dativo), «Elle disse para a princesa» Coelho 73, «Mas no meio do caminho disse para consigo» Coelho 19, «Fica para ahí» Coelho 17 (*para* llega a envolver la idea del reposo), «Foi para creado de certo rei» Coelho 58.

Los siguientes ejemplos contienen la preposición *fuera*: «Dissieron: Non es esto fuera grant vanidat, Nunqua fo levantada tan fiera falsedat» Berceo Mil. 556, «Todos por ond estaban rogaban por sos días, Fuera algunos foles que amaban follías» Berceo, Mil. 580, «E si troban que es fuera la ciudat» Colección de Documentos para el Estudio de la Historia de Aragón V, 372, «Et de fuera aquesti palacio comen bien XL mil perssonas de muchas maneras» Marco Polo 30, 20.